

Latvijas Universitātes  
līgumu uzskaites Nr. 6012-A213/145  
Iepirkuma identifikācijas Nr. LU 2016/98\_I

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību  
"Linearis"  
līgumu uzskaites Nr. \_\_\_\_\_

## PAKALPOJUMA LĪGUMS

Rīgā,

2016.gada 13. decembrī

Latvijas Universitāte, izglītības iestādes reģistrācijas Nr.3341000218, juridiskā adrese: Raiņa bulvāris 19, Rīga (turpmāk - **Pasūtītājs**), tās administrācijas vadītāja p.i. **Anša Grantiņa** personā, kurš rīkojas saskaņā ar LU Satversmi un LU rektora 15.01.2016. rīkojumu Nr.1/15 „Par Latvijas Universitātes vadības pilnvaru sadalījumu”, no vienas puses, un

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību "Linearis", reģistrēta Latvijas Republikas Uzņēmumu reģistrā ar Nr.41203019463, juridiskā adrese: K. Barona iela 59/61, Rīga, LV-1001 (turpmāk- **Izpildītājs**), tās prokūristes Lindas Silājas- Fadejevas personā, kura rīkojas saskaņā ar prokūru, no otras puses, bet abi kopā un katrs atsevišķi turpmāk saukti – **Puse(s)**, pamatojoties uz LU organizēto iepirkumu "Rakstiskās un mutiskās tulkošanas pakalpojumu sniegšana LU vajadzībām" (iepirkuma identifikācijas Nr.LU 2016/98\_I), turpmāk- **Iepirkums**, kas tika veikts saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 8.<sup>2</sup> panta prasībām, un LU Centralizēto iepirkumu komisijas 2016.gada 7.decembra lēmumu (07.12.2016. protokols Nr. **LU 2016/98\_I-3**), noslēdz šādu iepirkuma līgumu (turpmāk – **Līgums**):

### 1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

1.1. **PASŪTĪTĀJS** uzdod **IZPILDĪTĀJAM**, bet **IZPILDĪTĀJS** apņemas ar saviem resursiem sniegt rakstiskās tulkošanas pakalpojumus (turpmāk – **PAKALPOJUMS**), ievērojot šī Līguma noteikumus, Līguma 1. pielikumu "Tehniskā specifikācija/piedāvājums" un **IZPILDĪTĀJA** iesniegto Finanšu piedāvājumu (Līguma 2. pielikums).

1.2. Līgums stājas spēkā tā **Pušu** abpusējas parakstīšanas dienā un ir spēkā 12 (divpadsmit) mēnešus no līguma noslēgšanas dienas vai līdz brīdim, kad **PASŪTĪTĀJA** maksājumi par saņemto **PAKALPOJUMU** sasniedz 2.1.punktā norādīto kopējo līguma summu, ja šis nosacījums iestājas ātrāk.

1.3. Ja līdz **Līguma** 1.1. punktā noteiktajam termiņam **Līguma** 2.1. punktā noteiktā summa nav iztērēta, **Puses** ir tiesīgi vienoties par **Līguma** grozījumiem un pagarināt **Līguma** darbības laiku līdz **Līguma** 2.1.punktā noteiktās līguma summas izpildei, nepārsniedzot Publisko iepirkumu likuma 67.panta trešajā daļā noteikto termiņu.

### 2. LĪGUMA SUMMA UN NORĒKĪNU KĀRTĪBA

2.1. Līguma summa par kvalitatīvi sniegtu **PAKALPOJUMU** atbilstoši **IZPILDĪTĀJA** iesniegtajam Finanšu piedāvājumam **nepārsniedz EUR 25000,00 (divdesmit pieci tūkstoši euro, 00 centi)** bez pievienotās vērtības nodokļa (turpmāk – **PVN**) (turpmāk- **Līguma summa**). **PVN** tiek aprēķināts un maksāts Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā apmērā un kārtībā.

**2.2. IZPILDĪTĀJA** Finanšu piedāvājumā piedāvātā **PAKALPOJUMA** cena ir nemainīga visā Līguma darbības laikā. Iespējama inflācija, tirgus apstākļu maiņa vai jebkuri citi apstākļi nevar būt par pamatu cenas paaugstināšanai.

**2.3. Līguma summā** ir iekļautas visas izmaksas, kas saistītas ar Līguma 1. pielikuma "Tehniskā specifikācija/piedāvājums" prasību un Līguma saistību izpildi, tajā skaitā nodokļi (izņemot PVN) un nodevas u.c. izmaksas.

**2.4. PASŪTĪTĀJS** norēķinās par faktiski sniegto **PAKALPOJUMU** izmantojot bezskaidras naudas norēķinus, veicot pārskaitījumu uz Līgumā norādīto **IZPILDĪTĀJA** bankas kontu 20 dienu laikā no rēķina izrakstīšanas un abpusējas pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas dienas.

**2.5. PUSES** paraksta pieņemšanas-nodošanas aktu (Līguma 5. pielikums) par **PAKALPOJUMA** izpildi atbilstoši Līguma un tā 1. pielikuma "Tehniskā specifikācija/prasības" prasībām.

**2.6. IZPILDĪTĀJS** izraksta rēķinu par kārtējā mēnesī sniegtajiem pakalpojumiem atsevišķi katrai **PASŪTĪTĀJA** pilnvarotai personai.

**2.7.** Par samaksas dienu tiek uzskatīta diena, kad **PASŪTĪTĀJS** veicis pārskaitījumu uz **IZPILDĪTĀJA** norēķinu kontu.

**2.8.** Sagatavojot rēķinu un pieņemšanas- nodošanas aktu, **IZPILDĪTĀJS** tajos norāda Iepirkuma nosaukumu, Iepirkuma identifikācijas Nr., CPV kodu 79530000-8 un/vai 79552000-8, **PASŪTĪTĀJA** Līguma Nr., projekta nosaukumu (gadījumā, ja summas apmaksa tiek finansēta no projektu līdzekļiem) u.c. nepieciešamos rekvizītus.

**2.9. IZPILDĪTĀJS** līdz katra mēneša piecpadsmitajam datumam **PASŪTĪTĀJA** grāmatvedībā iesniedz elektroniski sagatavotu atskaiti .xls vai .xlsx formātā par sniegtajiem pakalpojumiem iepriekšējā mēnesī (norādot **PASŪTĪTĀJA** pilnvaroto personu, kas iesniedza pasūtījuma pieprasījumu, tulkojamā materiāla standarta lapu skaitu, valodu, izpildes termiņu, pakalpojuma cenu u.c.).

**2.10. Līguma 2.8.punktā** noteikto prasību neievērošanas gadījumā **PASŪTĪTĀJS** ir tiesīgs neapmaksāt rēķinu līdz minēto prasību izpildei, līdz ar ko **PASŪTĪTĀJAM** nevar tikt piemēroti šī Līguma 5.2.punkta noteikumi.

**2.11. Līguma summas** apmaksa tiek finansēta no **PASŪTĪTĀJA** budžeta līdzekļiem un nepieciešamības gadījumā no projektu līdzekļiem.

### **3. PAKALPOJUMA SNIEGŠANAS KĀRTĪBA**

**3.1. IZPILDĪTĀJS PAKALPOJUMU** sniedz Līguma 1.2. punktā noteiktajā termiņā un saskaņā ar Līguma 1. pielikuma "Tehniskā specifikācija/piedāvājums" noteikumiem.

**3.2. PASŪTĪTĀJA** pilnvarotā persona (Līguma 3.pielikums) nosūta pieprasījumu (Līguma 4.pielikums) par **PAKALPOJUMA** sniegšanu Līguma 8.2.2. punktā noteiktajai **IZPILDĪTĀJA** kontaktpersonai saskaņā ar Iepirkuma Tehniskajā specifikācijā noteikto kārtību.

**3.3. IZPILDĪTĀJS PAKALPOJUMA** izpildes brīdī, ievērojot Līguma 1.2. noteikto termiņu, sagatavo, paraksta un iesniedz **PASŪTĪTĀJAM** parakstīšanai nodošanas- pieņemšanas aktu (Līguma 3. pielikums).

**3.4. PASŪTĪTĀJS** 5 (piecu) darba dienu laikā pēc **PAKALPOJUMA** nodošanas - pieņemšanas akta saņemšanas ir tiesīgs pārbaudīt **PAKALPOJUMA** izpildes kvalitāti un atbilstību Līguma noteikumiem.

**3.5. Ja PASŪTĪTĀJS** atzīst, ka **IZPILDĪTĀJA** veiktajā **PAKALPOJUMĀ** ir trūkumi vai neatbilstības Līguma vai tā 1. pielikuma "Tehniskā specifikācija/piedāvājums" noteikumiem,

**PASŪTĪTĀJS** visus savus iebildumus, pretenzijas, nepieciešamos papildinājumus un labojumus rakstiski izklāsta iesniegtajā nodošanas- pieņemšanas aktā un iesniedz **IZPILDĪTĀJAM**. **IZPILDĪTĀJAM** ir pienākums konstatētos trūkumus un nepilnības novērst ne vēlāk kā 2 (divu) darba dienu laikā no pieņemšanas- nodošanas akta, kurā konstatēti trūkumi vai neatbilstības, saņemšanas dienas. **IZPILDĪTĀJAM** netiek kompensēti darbi, kas jāveic sakarā ar konstatētiem trūkumiem **PAKALPOJUMA** nodošanā-pieņemšanā.

**3.6.** Pēc nepieciešamo pasākumu veikšanas attiecībā uz nekvalitatīvo **PAKALPOJUMU** **IZPILDĪTĀJS** atkārtoti nodod **PAKALPOJUMU** **PASŪTĪTĀJAM** atbilstoši šī Līguma 3.3.punktam.

**3.7.** Ja **PASŪTĪTĀJS** atkārtoti konstatē iesniegtā **PAKALPOJUMA** neatbilstību **Līguma** vai tā pielikumu prasībām vai **IZPILDĪTĀJS** abpusēji saskaņotajos termiņos nenovērs **PAKALPOJUMA** nepilnības, vai trūkumu novēršana nav veikta **Līgumā** paredzētajā **PAKALPOJUMA** izpildes termiņā, **PASŪTĪTĀJS** ir tiesīgs neapmaksāt **PAKALPOJUMU**, ja tas neatbilst **Līguma** un tā pielikumu noteikumiem.

**3.8.** Par **PAKALPOJUMA** izpildīšanas dienu tiek uzskatīta diena, kad **IZPILDĪTĀJS** nodod **Līguma** un tā pielikumu noteikumiem atbilstošu **PAKALPOJUMU** un **Puses** vai to pārstāvji ir abpusēji parakstījuši **PAKALPOJUMA** nodošanas- pieņemšanas aktu, kas kļūst par **Līguma** neatņemamu sastāvdaļu un ir pamats gala norēķiniem starp **PASŪTĪTĀJU** un **IZPILDĪTĀJU**.

**3.9.** Ja **IZPILDĪTĀJS** **PAKALPOJUMU** nav izpildījis **Līgumā** noteiktajā termiņā, **PASŪTĪTĀJS** faktu par **PAKALPOJUMA** izpildes termiņa nokavējumu fiksē pieņemšanas- nodošanas aktā, norādot nokavēto dienu skaitu.

#### **4. PUŠU TIESĪBAS UN PIENĀKUMI**

##### **4.1. PASŪTĪTĀJA** tiesības un pienākumi:

- 4.1.1.** savlaicīgi pēc **IZPILDĪTĀJA** pieprasījuma nodrošināt **IZPILDĪTĀJU** ar visu informāciju, kas nepieciešama šī **Līguma** izpildei un dot **IZPILDĪTĀJAM** saistošus norādījumus saistībā ar **Līguma** izpildi;
- 4.1.2.** saskaņā ar šajā **Līgumā** noteikto kārtību izskatīt **PAKALPOJUMU** atbilstību šajā **Līgumā** un tā pielikumos noteiktajām prasībām un sniegt attiecīgus komentārus un papildinājumus vai pretenzijas šajā **Līgumā** noteiktajā kārtībā;
- 4.1.3.** saskaņā ar šajā **Līgumā** noteikto kārtību pieņemt izpildīto **PAKALPOJUMU**, kas atbilst šī **Līguma** un tā pielikumu prasībām;
- 4.1.4.** saņemt no **IZPILDĪTĀJA** informāciju un paskaidrojumus par **Līguma** izpildes gaitu un citiem **Līguma** izpildes jautājumiem;
- 4.1.5.** veikt samaksu par laikā un atbilstoši **Līguma** un tā pielikumu noteikumiem sniegtu **PAKALPOJUMU** šajā **Līgumā** noteiktajā kārtībā un apmērā;
- 4.1.6.** nepieņemt **PAKALPOJUMU**, kurš neatbilst **Līgumā** vai tā pielikumos minētajiem noteikumiem.

##### **4.2. IZPILDĪTĀJA** tiesības un pienākumi:

- 4.2.1.** veikt **PAKALPOJUMU** šajā **Līgumā** un tā pielikumos noteiktajā apjomā, termiņā un kvalitātē, kā arī uzņemties atbildību par sekām, kuras iestāsies **Līguma** neievērošanas vai nepienācīgas izpildes rezultātā;
- 4.2.2.** novērst **PAKALPOJUMA** neatbilstību **Līguma** un tā pielikumu prasībām saskaņā ar šajā **Līgumā** noteikto kārtību;
- 4.2.3.** savlaicīgi informēt **PASŪTĪTĀJU** par **Līguma** izpildes gaitu un par iespējamiem vai paredzamiem kavējumiem **Līguma** izpildē;

- 4.2.4. Ja Līguma izpilde ietver autora darba vai cita intelektuālā īpašuma objekta radīšanu, kopā ar izpildīto darbu **IZPILDĪTĀJS** nodod **PASŪTĪTĀJAM** ekskluzīvas radītā intelektuālā īpašuma objekta lietošanas mantiskās tiesības, kuras saskaņā ar normatīvajiem aktiem un tajos noteiktā apjoma ietveros **PASŪTĪTĀJS** ir tiesīgs saņemt, tajā skaitā publicēt, pārveidot visu vai tā daļu u.tml. **IZPILDĪTĀJS** nav tiesīgs ar šo objektu turpmāk rīkoties bez **PASŪTĪTĀJA** iepriekšēja rakstiska saskaņojuma. **IZPILDĪTĀJS** garantē, ka sniegtā **PAKALPOJUMA** īstenošanā netiks pieļauti trešo personu autortiesību pārkāpumi;
- 4.2.5. **IZPILDĪTĀJS** apņemas bez **PASŪTĪTĀJA** rakstiskas piekrišanas neizpaust informāciju, un veikt visus nepieciešamos pasākumus informācijas, ko **PASŪTĪTĀJS** ieguvis no **PASŪTĪTĀJA** Līguma izpildes gaitā, neizpaušanai, izņemot, ja to pieprasa valsts institūcijas, kurām saskaņā ar likumu ir tiesības prasīt šādu informāciju;
- 4.2.6. **IZPILDĪTĀJAM** ir pienākums apstrādāt fizisko personu datus tikai atbilstoši savai kompetencei un tikai to mērķu realizācijai, kurus noteicis **PASŪTĪTĀJS**, saglabāt un nelikumīgi neizpaust fizisko personu datus arī pēc **PAKALPOJUMA** izpildes;

## 5. PUŠU MANTISKĀ ATBILDĪBA

5.1. Katra **PUSE** atbild par Līguma saistību neizpildi vai nepienācīgu izpildi Latvijas Republikas normatīvajos aktos un šajā Līgumā noteiktajā kārtībā.

5.2. Par **PAKALPOJUMA** apmaksas termiņa kavējumu **PASŪTĪTĀJS** apņemas **IZPILDĪTĀJAM** maksāt līgumsodu 0,1% (nulle, komats, viena procenta) apmērā no nokavētā maksājuma summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no Līguma summas.

5.3. Par **PAKALPOJUMA** izpildes termiņa kavējumu **IZPILDĪTĀJS** apņemas **PASŪTĪTĀJAM** maksāt līgumsodu 0,1% (nulle, komats, viena procenta) apmērā no laikā neizpildītā **PAKALPOJUMA** summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no Līguma summas.

5.4. Aprēķināto līgumsoda summu **PASŪTĪTĀJS** ir tiesīgs ieturēt no samaksas par izpildīto **PAKALPOJUMU**, rakstiski par to informējot **IZPILDĪTĀJU**.

5.5. **IZPILDĪTĀJAM** Līguma spēkā esamības laikā ir saistošs iesniegtais Piedāvājums Iepirkumā.

5.6. **IZPILDĪTĀJS** uzņemas atbildību par **PASŪTĪTĀJAM** un trešajām personām nodarītajiem zaudējumiem un nemantisko kaitējumu, kā arī atlīdzina visus izdevumus, zaudējumus un nemantisko kaitējumu, kas **IZPILDĪTĀJA** darbības vai bezdarbības rezultātā radušies **PASŪTĪTĀJAM** un/vai trešajām personām.

## 6. LĪGUMA GROZĪŠANAS UN IZBEIGŠANAS KĀRTĪBA

6.1. Līguma darbības laikā **PUSES** nav tiesīgas veikt būtiskus Līguma grozījumus, izņemot Publisko iepirkuma likuma 67.<sup>1</sup> panta otrajā daļā noteiktajos gadījumos. Par būtiskiem Līguma grozījumiem ir atzīstami tādi grozījumi, kas atbilst Publisko iepirkuma likuma 67.<sup>1</sup> panta trešās daļas regulējumam. Līguma darbības laikā ir pieļaujami Līguma grozījumi, kas tiek veikti Publisko iepirkuma likuma 67.<sup>1</sup> panta ceturtajā daļā minētajā gadījumā.

6.2. **PUSĒM**, savstarpēji rakstveidā vienojoties, ir tiesības izdarīt nebūtiskus Līguma grozījumus. Līguma grozījumi ir neatņemama Līguma sastāvdaļa.

6.3. Līgumu var izbeigt pirms Līguma 1.3. punktā noteiktā termiņa, PUSEM savstarpēji par to vienojoties, kas tiek noformēts ar vienošanos, kuru pievieno Līgumam kā pielikumu, kas kļūst par šā Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

6.4. Līguma saistību neizpildes gadījumā vai, ja netiek ievēroti Līguma 5.5. punkta nosacījumi, PASŪTĪTĀJAM ir tiesības, rakstveidā paziņojot IZPILDĪTĀJAM, vienpusējā kārtā izbeigt šo Līgumu, prasot atlīdzināt zaudējumus.

6.5. Gadījumā, ja tiesa ar nolēmumu pasludinājusi IZPILDĪTĀJA maksātnespējas procesu vai tiesā ierosināta IZILDĪTĀJA tiesiskās aizsardzības (ārpustiesas tiesiskās aizsardzības) procesa lieta, PASŪTĪTĀJAM ir tiesības, rakstveidā paziņojot IZPILDĪTĀJAM, vienpusējā kārtā atkāpties no Līguma.

6.6. Gadījumā, ja PASŪTĪTĀJAM zudusi nepieciešamība saņemt PAKALPOJUMU no IZPILDĪTĀJA vai PASŪTĪTĀJAM nav pieejami finanšu līdzekļi Līguma izpildei, PASŪTĪTĀJAM ir tiesības nekavējoties vienpusējā kārtā atkāpties no Līguma rakstveidā par to paziņojot IZPILDĪTĀJAM.

6.7. IZPILDĪTĀJAM ir tiesības, rakstveidā paziņojot PASŪTĪTĀJAM, vienpusējā kārtā atkāpties no Līguma, ja PASŪTĪTĀJS kavē Līguma 2.4. punktā norādīto termiņu ilgāk par 30 (trīsdesmit) kalendārajām dienām.

6.8. Līguma izbeigšanas gadījumā PUSES norēķinās atbilstoši izpildītajiem un pieņemtajiem PAKALPOJUMIEM un izrakstītajiem rēķiniem.

6.9. Līguma izbeigšana neatbrīvo PUSES no pienākuma maksāt līgumsodu.

## 7. NEPĀRVARAMAS VARAS APSTĀKĻI

7.1. PUSES ir atbrīvotas no atbildības par Līgumā noteikto pienākumu pilnīgu vai daļēju neizpildi, ja šāda neizpilde radusies nepārvaramas varas apstākļu (*force majeure*) dēļ, ko attiecīgā PUSE nevarēja paredzēt vai novērst un kuriem iestājoties PUSES objektīvi nevar izpildīt uzņemtās saistības.

7.2. PUSEI, kura atsaucas uz nepārvaramas varas apstākļu iestāšanos, ne vēlāk kā 5 (piecu) dienu laikā par šādiem apstākļiem rakstveidā ir jāpaziņo otrai PUSEI.

7.3. Ja nepārvaramas varas apstākļi pastāv ilgāk kā 3 (trīs) mēnešus, šī Līguma darbība tiek izbeigta un PUSES veic savstarpējos norēķinus atbilstoši faktiski sniegtajam PAKALPOJUMAM.

## 8. CITI NOTEIKUMI

8.1. Visus strīdus, kas var rasties šī Līguma izpildes laikā, PUSES risina abpusēji vienojoties. Ja 30 (trīsdesmit) dienu laikā vienošanās nav panākta, strīds tiek risināts Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

8.2. Šī Līguma izpildei katra PUSE nozīmē pilnvarotās personas, kuras pienākums ir sekot šī Līguma izpildei, tajā skaitā pārbaudīt un pieņemt PAKALPOJUMU, parakstīt Pieņemšanas-nodošanas aktu un informēt par šī Līguma izpildi gan savu, gan otru Pusi:

8.2.1. PASŪTĪTĀJA pilnvarotās personas, to tālr., e-pasts norādīti Līguma 3.pielikumā;

8.2.2. IZPILDĪTĀJA pilnvarotās persona: Vera Kiršbauma, tālr. 25150107; e-pasts: vera.kirsbauma@linearistranslations.com.

8.3. Pilnvaroto personu nomaiņas vai papildinājuma gadījumā otra PUSE par to tiek rakstveidā informēta 3 (trīs) darba dienu laikā.

8.4. Šis Līgums sagatavots un parakstīts divos eksemplāros ar vienādu juridisko spēku uz 19 (deviņpadsmit) lapām, no kuriem viens eksemplārs glabājas pie PASŪTĪTĀJA, otrs – pie IZPILDĪTĀJA.

8.5. Līgumam tā noslēgšanas brīdī ir šādi pielikumi, kas Līguma neatņemamas sastāvdaļas:

- 1.pielikums „Tehniskā specifikācija/piedāvājums” uz 7 (septiņām) lapām;
- 2.pielikums „Finanšu piedāvājums” uz 2 (divām) lapām;
- 3.pielikums „Pasūtītāja pilnvaroto personu saraksts”, uz 2 (divām) lapām;
- 4.pielikums „Pieteikuma veidlapa” uz 1 (vienas) lapas;
- 5.Pielikums “Pieņemšanas-nodošanas akts” uz 1 (vienas) lapas.

## 9. PUŠU REKVIZĪTI

### PASŪTĪTĀJS:

Latvijas Universitāte

Juridiskā adrese:

Raiņa bulvāris 19, Rīga, LV-1586

Reģ. apl. Nr.3341000218

PVN reģ. Nr. LV90000076669

Tel., fakss: 67034301, 67225039

Konta Nr.: LV51NDEA0000082414423

Banka: Nordea Bank AB Latvijas filiāle

Kods: NDEALV2X

### IZPILDĪTĀJS:

SIA “Linearis”

Juridiskā adrese:

Krišjāņa Barona iela 59/61, Rīga, LV-1001

Reģ.Nr.41203019463

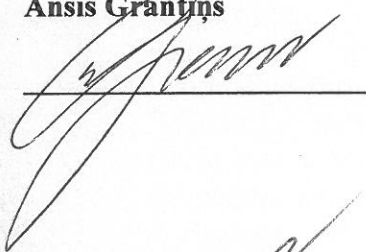
PVN reģ.Nr. LV41203019463

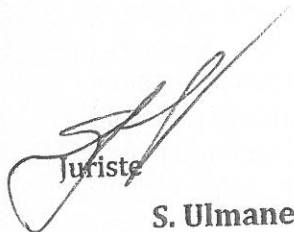
Konta Nr.: LV84HABA0551004733851

Banka: AS “Swedbank”

Kods: HABALV22

Latvijas Universitātes  
administrācijas vadītāja p.i.  
Ansis Grantiņš

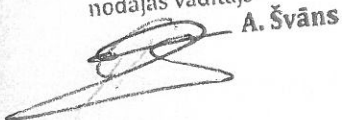


  
Juriste  
S. Ulmane

SIA “Linearis” prokūriste  
Linda Silāja – Fadejeva


Dokumentu pārvaldības  
nodaļas vadītājs

  
A. Švāns